

חִיָּה – מְחַיֶּה, יַחֲיֶה, חַיָּה! לְחַיֶּה
 הוא אפילו לא חיך.
 היא חיכה ולא ענתה.
 הוא תמיד מחיך.
 איזה פרצוף! תחיך קצת!

קָלִים – מְקַיֵּם, יְקַיֵּם! לְקַיֵּם
 הוא קיים את הבטחתו.
 הוא מבטיח אבל אינו מקיים.
 כשהיא מבטיחה משהו, היא מקיימת.
 אתם מקיימים קשר עם המשפחה
 בחו"ל?
 צריך לקיים דיון בנושא.
 הוא בקושי מקיים את עצמו, איך יוכל
 לקיים משפחה?

סַיִם – מְסַיֵּם, יְסַיֵּם! לְסַיֵּם
 הנואם סיים את נאומו במילים:
 "הנה סיימתי סוף סוף."
 היא סיימה* את לימודיה.
 אני כבר מסיים.
 כדי לסיים בנימה אופטימית...
 ביום מסוים.
 עבודה מסוימת.

Улыбаться

Он даже не улыбнулся,
 Она улыбнулась и не ответила.
 Он всегда улыбается.
 Ну и физиономия! Улыбнись немного (муж.р.).

Осуществлять, выполнять

Он выполнил своё обещание.
 Он обещает, но не выполняет.
 Когда она что-то обещает, она выполняет,
 У вас есть <вы осуществляете> связь с родственниками
 <с семьёй> за границей?
 Нужно устроить <осуществить> обсуждение этой темы.
 Он еле-еле себя кормит <обеспечивает существование>,
 сможет ли прокормить семью?

Окончить, завершить

Оратор завершил свою речь словами: "Ну вот,
 наконец-то я закончил".
 Она закончила учёбу.
 Я уже заканчиваю.
 Чтобы закончить на оптимистической ноте <тоне> ...
 В определённый <завершённый> день.
 Определённая работа.

* Произносим *сийма*.

Группа 13

Особенность: четырехбуквенный корень, например ת-ר-ג-ם

Спряжение: очень похоже на спряжение правильного глагола в פֿעל

глагол гр.12

глагол гр.13

לְשַׁלַּם (158)
שְׁלַמָּה
יְשַׁלְּמוּ

לְתַרְגֵּם (194)
תַּרְגָּמָה
יְתַרְגְּמוּ

תַּרְגָּם – מִתְרַגֵּם, יְתַרְגֵּם, תַּרְגָּם! לְתַרְגֵּם; (מִתְרַגֵּם)
המראה תרגם את הקטע מרוסית לעברית.
היא תרגמה את הספר לאנגלית.
תתרגם לי מה שכתוב פה.
זה לא טקסט מקורי, זה תרגום מגרמנית.
מרגשים שזה מתורגם.

טִלְפֵן²⁸ – מְטַלְפֵן, יְטַלְפֵן, טַלְפֵן! לְטַלְפֵן
הוא טלפן הבוקר שהוא לא יבוא.
אמה שלך טלפנה אלי.

28. Произносим: *тильпен*, или в просторечии - *тильфен*. Говорят также: טִלְפֵל (198) = звонить, נתן צלצול (105) = дать звонок (см. 317/4), התקשר (376) = связаться.

Переводить

Лектор перевел отрывок с русского на иврит.

Она перевела книгу на английский,

Переведи (муж.р.) мне то, что здесь написано.

Это не поллиник текста, это иррвслено с немецкого.

Чувствуется, что это перевод <чувствуют, ... переведено>.

194

Звонить по телефону

Он позвонил утром, [и сказал] что не придёт,

Твоя мать мне звонила.

195

טלפנתי למשרד שאני לא אבוא.
הוא מטלפן כל חצי שעה.
אני אטלפן ל □ מחר.
אל תטלפן עכשיו, הוא לא בבית.

196

לְכַלְכֵּל – מְלַכְלֵךְ, יְלַכְּלֵךְ, לְלַכְּלֵךְ (מְלַכְלֵךְ)
הילד ללכך את כל הבגדים שלו.
לכלכתי לי את האצבעות בעבודה הזאת.
עם הרגליים המלוכלכות שלך, תלכך את כל הרצפה.
טיפות הגשם ללכו את המכתב.
הותי, אל תלכלכי את החצאית שלך, היא נקייה.
חבל ללכך את הידיים.
החדר נורא מלוכלך.
החולצה שלי מלוכלכת.
אלה בגדים מלוכלכים.

197

קְלַקְלֵק – מְקַלְקֵל, יְקַלְקֵל, לְקַלְקֵל; (מְקַלְקֵל)
זה קלקל לי את התאבון.
לא אני קלקלתי את השעון, הוא היה כבר מקולקל.
אל תקלקל לי את המכשיר הזה.
אני לא מעוניין שהוא יקלקל לי את התכנית.
אני לא רוצה לקלקל את היחסים הטובים בינינו
לבין השכנים.

Я позвонил/а в учреждение, [и сказал] что не приду.
Он звонит каждые полчаса.
Я позвоню тебе завтра.
Не звони (муж.р.) сейчас, его нет дома.

Пачкать

Мальчик перепачкал всю свою одежду.
Я выпачкала пальцы на этой работе.
Своими грязными ногами ты испачкаешь весь пол.
Капли дождя запачкали письмо.
Рути, не запачкай свою юбку, она чистая.
Жаль пачкать руки.
Комната жутко грязная.
Моя рубашка грязная.
Это грязная одежда.

Портишь

Это испортило мне аппетит.
Не я испортил/а часы, они уже были испорчены.
Не испорти (муж.р.) мне этот прибор.
Я не заинтересован в том, чтобы он испортил мне программу.
Я не хочу портишь хорошие отношения между
нами и соседями.

צִלְצַל – מְצַלְצֵל, יְצַלֵּל, צִלְצֵל! לְצַלֵּל

נדמה לי שמישהו צלצל.

הפעמון כבר צלצל, צריך להיכנס לכיתה.

המזכירה שלו צלצלה אלי הבוקר.

צלצלתי בדלת אבל לא פותחים.

הטלפון מצלצל כל הזמן.

אני אצלצל עוד פעם.

כשהשעון המעורר יצלצל, נקום.

הטלפון ממשיך לצלצל.

אַרְגָּן – מְאַרְגֵּן, יֹאֲרָגוּ, אֲרָגוּ! לְאַרְגֵּן (מְאַרְגֵּן)

מי ארגן את הפעולה הזאת?

– תשאל את המארגן.

ביקשתי ממנו שיארגן את המסיבה.

אל תארגן לי את החיים.

זה טיול מאורגן.

הנסיעה מאורגנת על ידי העירייה.

טְשִׁטֵּשׁ – מְטִשְׁטֵשׁ, יְטִשְׁטֵשׁ, לְטִשְׁטֵשׁ (מְטִשְׁטֵשׁ)

הגשם טשטש את הכתובת.

השטפונות טשטשו את העקבות.

הם רצו לטשטש את העניין.

אחרי לילה כזה שלא ישנתי, אני קצת מטושטש.

התמונה יצאה מטושטשת.

Звонить

198

Мне кажется, что кто-то позвонил.

Звонок уже прозвенел, пора <нужно заходить> в класс.

Его секретарша звонила мне утром.

Я звонил/а в дверь, но не открывают.

Телефон звонит все время.

Я позвоню ещё раз.

Когда будильник зазвонит, мы встанем.

Телефон продолжает звонить.

Организовать

199

Кто организовал это мероприятие <действие>?

Спроси (муж.р.) организатора <организующего>.

Я просил/а его организовать <чтобы он организовал> вечеринку.

Не устраивай (муж.р.) <организуй> мне мою жизнь.

Это организованная экскурсия.

Поездка организована муниципалитетом.

Размывать, заморочить

200

Дождь размыл адрес.

Потоки размывли следы.

Они хотели замазать <размыть> дело.

После такой бессонной ночи <что я не спал> я немного замороченный.

Фотография <картина> вышла смутной <размытой>.